



# *Madrid Río*

---

Abril / April 2011



*Madrid. Un estilo de vida*  
*Madrid. A way of life*



## Madrid Río

Las aguas del Manzanares han recuperado su presencia gracias al ambicioso plan que ha permitido llevar una autopista urbana bajo tierra, la antigua M-30, creando más de diez kilómetros de itinerarios peatonales y ciclistas. El nuevo parque hace visibles tesoros como los antiguos puentes de Segovia y de Toledo o la Ermita de la Virgen del Puerto, y nuevos iconos urbanos como el Puente Monumental del Parque de la Arganzuela, o la Playa urbana. Madrid Río supone la aparición de nuevos espacios y la integración de otros en un proyecto que gira en torno a tres pilares: eje medioambiental, eje lúdico y eje deportivo. Pero sobre todo, supone la desaparición de una gran barrera que dificultaba la comunicación entre las dos riberas y que separaba la ciudad.

## Datos útiles / Useful Information

Puntos de Información Turística más cercanos / Nearest Tourist Information Points

### Centro de Turismo de Madrid / Madrid Tourist Center

Plaza Mayor, 27 (Casa de la Panadería)

☞ Sol ☞ Ópera

☞ De lunes a domingo de 09:30 a 20:30 h / Monday to Sunday from 9.30am to 8.30pm.

### Paseo del Arte / The Art Walk

☞ Calle Santa Isabel esquina con Glorieta del Emperador Carlos V (Atocha) / On the corner of Calle Santa Isabel and Glorieta del Emperador Carlos V (Atocha)

☞ Atocha

☞ de lunes a domingo de 09:30 a 20:30 h. / Monday to Sunday from 9.30am to 8.30pm.

☎ 91 588 16 36 ☎ 91 480 20 41

🌐 www.esmadrid.com

✉ turismoptm@madrid.es

The waters of the Manzanares River flow once again as a result of the ambitious plan to move the old M-30 motorway underground, creating over ten kilometres of pedestrian and cycling routes. The new park shows off gems such as the old Puente de Segovia and Puente de Toledo bridges, the Virgen del Puerto Chapel and new urban landmarks, like the Puente Monumental bridge in Arganzuela Park and the city beach. Madrid Río has opened up new spaces and incorporated existing areas into a project tackling three aspects of city life: the environment, leisure and sport. Its most outstanding achievement, however, is doing away with the barrier hindering communication between the two river banks, which separated one side of the city from the other.

Cómo llegar en metro y cercanías / How to get there on the metro and on local trains:

### Madrid Río Sector Norte / North Sector:

☞ Príncipe Pío

☞ Puerta del Ángel

### Madrid Río Sector Central / Central Sector:

☞ Pirámides

☞ Marqués de Vadillo

### Madrid Río Sector Sur / South Sector:

☞ Legazpi / Almendrales

### Información / Information

✉ madridrio@madrid.es

☎ 91 588 36 39 - 91 588 41 12

🌐 www.madrid.es/madridrio

🌐 www.esmadrid.com/madridrio

## Nuevos iconos / New icons

### 37 Puente oblicuo / Puente Oblicuo bridge

Este puente, antiguamente destinado al tráfico rodado, ha sido reconvertido para su uso peatonal y ciclista. Tiene 150 metros de longitud.

This bridge was formerly used for road traffic, but has now been converted for pedestrians and cyclists. It is 150 metres long.



### 39 Puente monumental de Arganzuela / Puente Monumental de Arganzuela bridge

Nuevo puente singular de 274 metros de longitud formado por dos tramos de forma cónica conectados a través de una colina que permite descender al Parque de la Arganzuela. Para uso peatonal y ciclista.

An unusual new bridge 274 metres in length and formed by two spiral-shaped walkways connected by a hill giving access to Arganzuela Park. For pedestrians and cyclists only.

### 38 Puente verde en Y / Puente Verde en Y bridge

Nuevo puente singular de acero, con dos brazos en la margen izquierda y uno en la derecha.

This distinctive new steel bridge has two arms on the left bank and one on the right.



### 40 Puentes gemelos del Invernadero y del Matadero / Invernadero and Matadero twin bridges

Dos puentes peatonales abovedados cuyos techos han sido decorados con mosaicos de vidrio reciclado que representan a vecinos de la zona.

Two pedestrian bridges with vaulted ceilings decorated with recycled glass mosaics depicting local residents. For pedestrian use only.



Ermita de San Antonio de la Florida / Puente de la Reina Victoria

Templo de Debod / Temple of Debod

PRINCIPE PIO

PLAZA DE ESPAÑA / GRAN VÍA

Palacio Real / Royal Palace  
Museo de la Catedral de la Alameda / La Alameda Cathedral Museum

Jardines del Campo del Moro / Campo del Moro Gardens

Basilica de San Francisco el Grande / Basilica of San Francisco el Grande

PUERTA DE TOLEDO

PIRÁMIDES

Casa de Campo

PUERTA DEL ÁNGEL

Cuña verde de Latina

Aparcamiento disuasorio. Avenida de Portugal

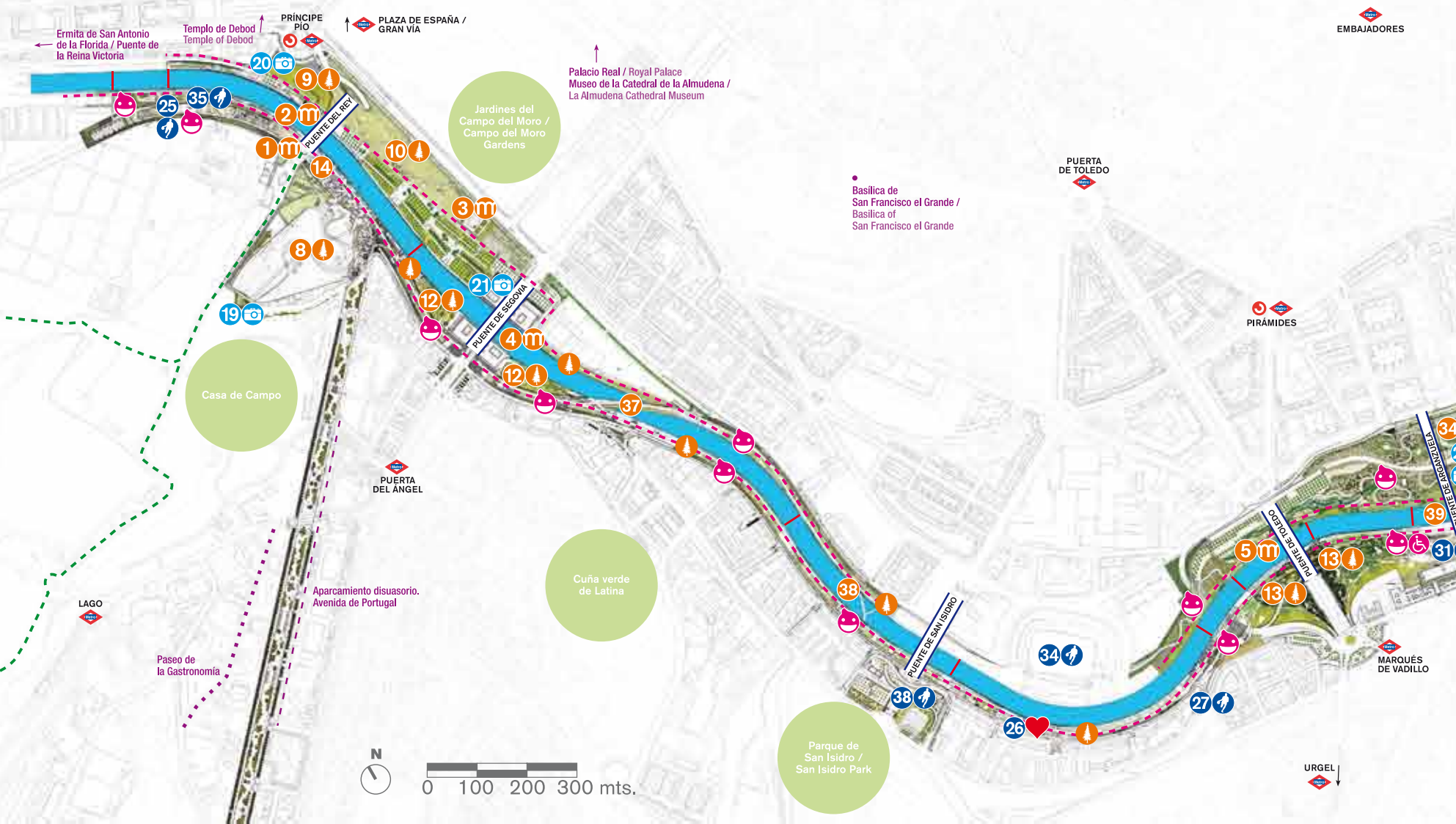
LAGO

Paseo de la Gastronomía

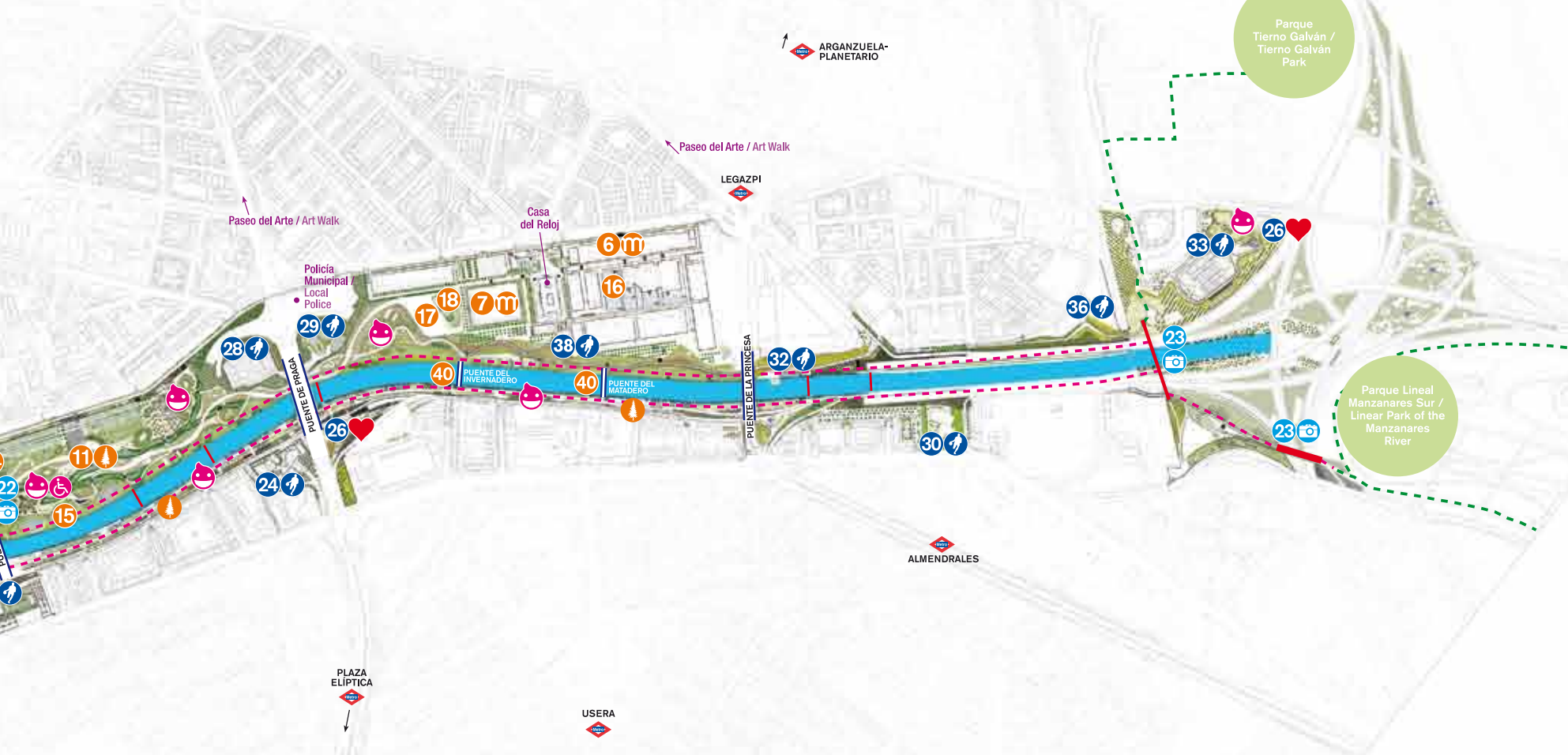
Parque de San Isidro / San Isidro Park

MARQUÉS DE VADILLO




URGEL







- PASARELAS / WALKWAYS
- - - ITINERARIO CICLISTA / CYCLING ROUTES
- - - ANILLO VERDE CICLISTA / GREEN CYCLIST RING

-  INSTALACIONES DEPORTIVAS / SPORTS FACILITIES
-  ZONAS INFANTILES / CHILDREN'S PLAY AREAS
-  ACTIVIDADES BIOSALUDABLES / FITNESS AREAS

-  MONUMENTOS / MONUMENTS
-  ESPACIOS VERDES / GREEN SPACES
-  MIRADORES / VIEWPOINTS

**Itinerario Ciclista / Cycling route**

Treinta kilómetros de sendas ciclables.  
Thirty kilometres of bike lanes.

**24 Pádel y tenis / Padel and tennis**

7 pistas de pádel y 1 de tenis. Horario: de lunes a domingo de 9:00 a 22:00 horas. Precio: 5,60 € (sin reserva); 6,86 € (con reserva) y 10,10 € (con suplemento de luz). Reservas: 639 26 67 37 (máximo 48 horas de antelación) o en las taquillas (Avenida del Manzanares, s/n. Junto al Puente de Praga).

7 padel courts and 1 tennis court. Opening hours: Monday to Sunday from 9am to 10pm. Price: €5.60 (without a booking); €6.86 (booked in advance) and €10.10 (including extra charge for lighting). Bookings: 639 26 67 37 (maximum 48 hours in advance) or at the ticket offices (Avenida del Manzanares, s/n. Next to Puente de Praga bridge).

**25 Pádel / Padel tennis**

6 pistas de pádel. Horario: de lunes a domingo de 9:00 a 22:00 horas. Precio: 5,60 € (sin reserva); 6,86 € (con reserva) y 10,10 € (con suplemento de luz). Paseo Marqués de Monistrol, s/n.

6 padel courts. Opening hours: Monday to Sunday from 9am to 10pm. Price: €5.60 (without a booking); €6.86 (booked in advance) and €10.10 (including extra charge for lighting). Paseo Marqués de Monistrol, s/n.

**26 Circuitos biosaludables / Fitness areas**

Tres zonas con 22 aparatos diferentes para ejercicios, situadas frente al Vicente Calderón, entre el Puente de Praga y la calle San Graciano y junto al circuito de BMX.

Three areas with 22 different pieces of exercise equipment; opposite the Vicente Calderón stadium, between Puente de Praga bridge and Calle San Graciano, and next to the BMX circuit.

**27 Roc 30**

Escuela de escalada deportiva. Avenida del Manzanares, 108. Horario: de lunes a viernes de 14:30 a 19:00 horas. Precio: 8 €. Tel: 91 527 38 01.

Rock climbing centre. Avenida del Manzanares, 108. Opening hours: Monday to Friday from 2.30pm to 7pm. Price: €8. Telephone: 91 527 38 01.



**28 Campos de fútbol / Football pitches**

Parque de la Arganzuela-Puente de Praga. 1 pista de fútbol 11 y 2 de fútbol 7. Entrada por Madrid Río. Horario: de lunes a domingo de 9:30 a 22:30 horas. Teléfono de información: 010.

Arganzuela Park-Puente de Praga bridge. 1 pitch for 11-a-side and 2 for 7-a-side. Access through Madrid Río. Opening hours: Monday to Sunday from 9.30am to 10.30pm. Information line: 010.

**29 Skatepark y Patinaje / Skatepark and roller skating**

Paseo de Yeserías (junto al Puente de Praga). 1 pista de skate de 1.500 m<sup>2</sup> y 1 de patinaje de 595 m<sup>2</sup>. Horario: de lunes a domingo de 10:00 a 23:00 horas. Paseo de Yeserías, next to Puente de Praga bridge. A 1,500 m<sup>2</sup> skatepark plus a 595 m<sup>2</sup> roller skating rink. Opening hours: Monday to Sunday from 10am to 11pm.



**30 Pistas polideportivas / Multi-game courts**

Calle del Vado, s/n. 1 pista de fútbol sala y 1 de baloncesto. Uso libre.

Calle del Vado, s/n. 1 indoor football court and 1 basketball court. Free of charge.

**31 Pistas polideportivas / Multi-game courts**

Pasaje de Montserrat, s/n. 1 pista de fútbol sala y 1 de baloncesto. Uso libre.

Pasaje de Montserrat, s/n. 1 indoor football court and 1 basketball court. Free of charge.

**32 Embarcadero / Jetty**

Puente de la Princesa - Presas 8 y 9. Apertura: otoño 2011.

Puente de la Princesa bridge - Dams 8 and 9. Opening in Autumn 2011.

**33 Pista de BMX / BMX circuit**

Nudo sur a la altura de la calle Embajadores, 316. Pista de ciclismo extremo BMX. Horario: de lunes a viernes de 15:00 a 21:00 horas. Sábado y domingo de 8:30 a 21:30 horas. Teléfono de información: 010. The southern junction near Calle Embajadores, 316. BMX extreme cycling circuit. Opening hours: Monday to Friday from 3pm to 9pm. Saturdays and Sundays from 8.30am to 9.30pm. Information line: 010.

**34 Estadio Vicente Calderón / Vicente Calderón Stadium**

Paseo Virgen del Puerto, 67. (+34) 902 260 403. Se puede visitar su museo e instalaciones (Horario: de martes a domingo de 11:00 a 19:00 horas. Entrada general: 6 €. Entrada con visita guiada: 10 €).

Paseo Virgen del Puerto, 67. (+34) 902 260 403. You can visit the club museum and the stadium. (Opening hours: Tuesday to Sunday from 11am to 7pm. Normal entry fee: €6. Entry fee plus guided tour: €10).

**35 Pistas de petanca / Petanque pitches**

Siete pistas en tres zonas: San Pol de Mar, Puente de San Isidro y Matadero.

Seven pitches in three areas: San Pol de Mar, Puente de San Isidro bridge and Matadero.

**36 Pista de baloncesto / Basketball court**

Calle Ricardo Damas. Uso libre.

Calle Ricardo Damas. Free of charge.

## 1 Puerta del Rey / Puerta del Rey gate

La construcción data del reinado de José Bonaparte y fue proyectada por el arquitecto Juan de Villanueva. Durante la II República este monumento se colocó en otra ubicación. Recientemente, con motivo de la remodelación de “Madrid Río” el conjunto ha vuelto a su emplazamiento original y ha sido restaurado.

It was built during the reign of José Bonaparte from a design by the architect Juan de Villanueva. During the 2nd Republic this monument was moved elsewhere. Recently, following completion of the “Madrid Río” regeneration project, the gate has been returned to its original location and undergone restoration work.

 Puerta del Ángel/Príncipe Pío

 Príncipe Pío

## 2 Puente del Rey / Puente del Rey bridge

Se construyó en 1816, durante el reinado de Fernando VII según proyecto de Isidoro González Velázquez. Forma un conjunto monumental con la Puerta del Rey y sirve de enlace entre el Campo del Moro y la Casa de Campo. Con la remodelación del río, el puente recupera su carácter peatonal.

The bridge was built in 1816, during the reign of Fernando VII from a design by Isidoro González Velázquez. It is part of a group of monuments that includes the Puerta del Rey gate and connects Campo del Moro Gardens with Casa de Campo Park. With the refurbishment of the river area, the bridge has regained its pedestrian use.

 Puerta del Ángel/Príncipe Pío

 Príncipe Pío

## 3 Ermita Virgen del Puerto / Virgen del Puerto Chapel

Construida por el arquitecto Pedro de Ribera por iniciativa del Marqués de Vadillo en 1718, esta ermita sufrió diversos daños durante la Guerra Civil y fue reconstruida al acabar dicha contienda. Commissioned in 1718 by the Marquis of Vadillo and built by the architect Pedro de Ribera, this chapel suffered heavy damage during the Spanish Civil War and was rebuilt after the conflict.

 Pº de la Virgen del Puerto, 4

 Puerta del Ángel/Príncipe Pío

 Príncipe Pío



## 4 Puente de Segovia / Puente de Segovia bridge

Es el puente más antiguo de Madrid y su construcción fue un encargo de Felipe II a su arquitecto Juan de Herrera. Fue levantado entre 1572 y 1588 en sustitución de un antiguo puente de madera. Dentro del Proyecto Madrid Río se han construido cuatro estanques independientes del cauce del Manzanares: dos adornados con fuentes monumentales y los otros dos con lirios acuáticos.

This bridge, the oldest in Madrid, was commissioned by Felipe II and designed by his architect Juan de Herrera. It was built between 1572 and 1588 to replace an old wooden bridge. Part of the Madrid Río project involved building four ponds that are independent from the course of the Manzanares River: two with monumental fountains and the other two with water lilies.

 C/ Segovia s/n

 Puerta del Ángel / Príncipe Pío

 Príncipe Pío



## 5 Puente de Toledo / Puente de Toledo bridge

Fue ordenado construir por Felipe IV en sustitución de otro anterior. El proyecto lo hizo Juan Gómez de Mora y lo llevó a cabo José Villarreal entre 1649 y 1660. La última reconstrucción la realizó Pedro de Ribera en 1715. Se remató en 1735 por unas esculturas de Juan Ron con las imágenes de San Isidro y Santa María de la Cabeza.

The bridge was commissioned by Felipe IV to replace an earlier one. The plans were drawn up by Juan Gómez de Mora and the building work was done by José Villarreal between 1649 and 1660. It was last rebuilt by Pedro de Ribera in 1715 and in 1735 two sculptures by Juan Ron were added, depicting San Isidro and Santa María de la Cabeza.

 Glorieta Marqués de Vadillo s/n


 Marqués de Vadillo / Pirámides


 Pirámides

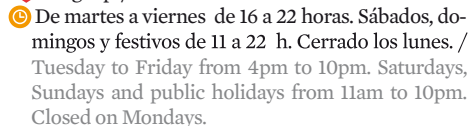
## 6 Matadero Madrid


El proyecto definitivo de Matadero y Mercado de Ganados fue encargado por el Ayuntamiento en el año 1921 al arquitecto municipal Luis Bellido. Actualmente se está transformando en un centro para la creación contemporánea gestionado por el Área de las Artes del Ayuntamiento de Madrid.

The definitive plans for the Matadero (the old abattoir) and the Mercado de Ganados livestock market were drawn up in 1921 by the municipal architect Luis Bellido, who was commissioned by the City Council. It is currently being refurbished as a contemporary arts centre.

 Pº de la Chopera 10-14

 Legazpi/Almendrales



 91 517 73 09

 [www.mataderomadrid.com](http://www.mataderomadrid.com)




## **Espacios verdes / Green spaces**

### **7 Invernadero de Arganzuela / Invernadero de Arganzuela greenhouse**

Formaba parte del conjunto del antiguo Matadero Municipal, proyectado y construido por el arquitecto Luis Bellido y González entre los años 1908 y 1928. En 1992 fue rehabilitado para su uso como invernadero, tomando como modelo los invernaderos decimonónicos representativos de la Arquitectura del Hierro del siglo XIX.

The greenhouse was part of the former Matadero Municipal abattoir, designed and built by the architect Luis Bellido y González between 1908 and 1928. In 1992 it was restored as a greenhouse, using the example of 19th century greenhouses in the style of 19th century cast-iron architecture.

 Legazpi/Almendrales



### **4 Salón de Pinos**

Paseo arbolado de 6 km de longitud en el que coexisten itinerarios peatonales y ciclistas. Recorre ambas márgenes del río.

This 6-kilometre long tree-lined promenade with pedestrian and cycling routes runs along both river banks.

### **8 Huerta de la Partida / Huerta de la Partida orchard**

Esta huerta del siglo XVII situada junto al Arroyo de Meaques, ha sido recuperada con la plantación de 873 árboles frutales nuevos.

This orchard next to the Arroyo de Meaques stream dates back to the 17th century and has been restored by planting 873 new fruit trees.



### **9 Jardines Aniceto Marinas / Aniceto Marinas Gardens**

Coqueto jardín situado en la margen izquierda, en el talud que separa al río Manzanares de la Glorieta de San Vicente.

This pretty garden is situated on the left bank, on the slope that separates the Manzanares River from Glorieta de San Vicente.

### **10 Parque de la Virgen del Puerto / Virgen del Puerto Park**

En la orilla izquierda entre el Puente del Rey y el Puente de Segovia, rodeando la Ermita de la Virgen del Puerto.

Situated on the left bank between the Puente del Rey and Puente de Segovia bridges, surrounding the Virgen del Puerto Chapel.



### **11 Gran Parque de la Arganzuela / Arganzuela Park**

Es la zona ajardinada más amplia del proyecto Madrid Río con 25 hectáreas de superficie que albergan la Playa urbana.

This park is the largest in the Madrid Río project, spread over 25 hectares of land that also includes the city beach.

### **12 Jardines del Puente de Segovia / Puente de Segovia Gardens**

Amplias praderas verdes salpicadas de chopos, bajo el Puente de Segovia. Arropan un estanque desde cuyas gradas se puede contemplar la sobria estructura del puente más antiguo de la ciudad.

The gardens boast spacious grassy areas dotted with poplar trees under the Puente de Segovia bridge. From the steps on the side of the pond, you can admire the simple structure of the city's oldest bridge.



### **13 Jardines del Puente de Toledo / Puente de Toledo Gardens**

Jardines de inspiración barroca, formados por laberintos que dibujan motivos vegetales, relacionan el Puente de Toledo con el río y ponen en valor la pétreo arquitectura de la obra de Pedro de Ribera.

These baroque-style gardens formed by mazes tracing plant patterns link Puente de Toledo bridge with the river and emphasise the stone architecture of Pedro de Ribera's design.

## Espacios de ocio / Leisure areas

### Zonas de juego infantiles / Children's play areas

Diecisiete zonas de juegos infantiles situadas en todo el ámbito, con 65 elementos diferentes. Ocio imaginativo con materiales sostenibles y naturales, adaptados para distintas edades. Destacan la colina de los toboganes, la jungla de troncos y la supertirolina.

Seventeen children's play areas located throughout the park, with 65 different pieces of equipment. Imaginative playing using sustainable, natural materials, suitable for all ages. The most exciting ones are the hill of slides, the tree trunk jungle and the super zip-line.

### 14 Explanada del Puente del Rey / Puente del Rey Esplanade

Espacio polivalente para la celebración de eventos múltiples.

A multi-purpose area for holding all kinds of events.

### 15 Playa urbana / City beach

Formada por tres superficies acuáticas ovaladas con diferentes efectos: lámina de agua, chorros de distinta altura y nube de agua pulverizada.

It is formed by three oval-shaped water areas with different effects: smooth stretch of water, jets of varying heights and a cloud of water vapour.



### 16 Plaza de Matadero

Espacio polivalente para la celebración de eventos múltiples.

A multi-purpose space for holding all kinds of events.

### 17 Explanada de Matadero / Matadero Esplanade

Espacio polivalente para la celebración de eventos múltiples.

A multi-purpose space for holding all kinds of events.

### 18 Centro de Interpretación / Interpretation Centre

Punto de difusión de la historia y valores del río Manzanares en relación con la ciudad. Junto al invernadero de Arganzuela. This centre provides information about the history and importance of the Manzanares River for the city. It's located by the Invernadero de Arganzuela greenhouse.



## Miradores / Viewpoints

### 19 Mirador de la Huerta de la Partida / Huerta de la Partida Viewpoint

Situado en la Casa de Campo, en la huerta homónima, permite la contemplación de la cornisa Monumental de Madrid.

It is situated in Casa de Campo, next to the Huerta de la Partida orchard, and overlooks Madrid's major monuments.



### 20 Mirador de San Vicente / San Vicente Viewpoint

Situado junto al mástil de la bandera de Europa en la Glorieta de San Vicente y sobre los Jardines de Aniceto Marinas, permite observar la Avenida de Portugal, la Casa de Campo, el Puente del Rey y la Explanada del Puente del Rey.

Located next to the flagpole flying the European flag at Glorieta de San Vicente, it overlooks the Aniceto Marinas Gardens. It offers views over Avenida de Portugal, Casa de Campo, Puente del Rey bridge and Puente del Rey Esplanade.



### 21 Mirador del Puente de Segovia / Puente de Segovia Viewpoint

Desde el puente puede contemplarse el conjunto monumental de la cornisa sobre el río, la Explanada del Rey y los Jardines de la Ermita de la Virgen del Puerto.

It looks over major landmarks, the Puente del Rey Esplanade and the Virgen del Puerto Chapel Gardens.

### 22 Mirador del Puente de Arganzuela / Puente de Arganzuela Viewpoint

Desde el puente se divide el parque de Arganzuela y el entorno del Puente de Toledo con sus jardines barrocos. It commands views over Arganzuela Park, the Puente de Toledo bridge and the surrounding baroque gardens.

### 23 Mirador del Sur / South Viewpoint

Desde la pasarela sobre la M-30 en el nudo sur y la pasarela de acceso al Parque Lineal del Manzanares sur, se puede contemplar el perfil de Madrid visto desde la zona suroeste de la ciudad.

The walkway over the M-30 at the southern junction and the access walkway to the south part of Linear Park of the Manzanares River offer great views of the Madrid skyline from the city's south-western side.